

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0	2

Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Equipo docente

Ramon Piqué Huerta

Paula Igareda Gonzalez

Javier Cebrián

Ana Guerberof Arenas

Dolores Marín López

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente externo a la UAB

Núria Riera

Prerequisitos

Haber cursado los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Conocer las bases de la postproducción en los proyectos de localización
- Conocer las bases del control de calidad en localización
- Conocer las normas de calidad sobre traducción que utiliza la industria
- Aprender a utilizar herramientas informáticas para el control de calidad
- Aprender a realizar procesos de revisión y proofreading profesional
- Aprender a crear macros aplicadas a los proyectos de traducción
- Aprender autoedición
- Aprender localización y edición de imágenes
- Conocer los formatos multimedia más habituales
- Aprender a localizar archivos Flash
- Conocer los formatos audiovisuales más habituales

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posedición, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Corregir y revisar una traducción de acuerdo con los estándares de calidad de la industria.

- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Definir los fundamentos del control de calidad.
2. Definir los varios tipos de formatos multimedia y audiovisuales.
3. Establecer medidas de acuerdo con los estándares de calidad y hacer un seguimiento apropiado de la calidad de un proyecto.
4. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
5. Identificar los problemas asociados con la postproducción de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones automatizadas mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
6. Identificar y resolver los problemas asociados con el intercambio de información multimedia y audiovisual.
7. Llevar a cabo tareas de corrección de manera automatizada.
8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
9. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
10. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
11. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
12. Trabajar con las normas de calidad relativas a la provisión de servicios de traducción.

Contenido

El módulo de postproducción incluye los contenidos propios de la fase posterior a la traducción, es decir, aquellos relacionados con la optimización y verificación del producto traducido. Específicamente, los contenidos de este módulo son los siguientes:

Contenidos relacionados con el control de calidad del proyecto:

- Fundamentos de la postproducción: tareas relacionadas con la fase posterior de la traducción
- Fundamentos del control de calidad: ¿Qué debe conocer el traductor sobre el control de calidad?
- Normas de calidad en traducción: ¿Qué estándares de calidad se aplican en los proyectos de traducción/localización?
- Programas para el control de calidad: ¿Qué herramientas (tales como XBench) se utilizan para controlar la calidad?
- Revisión y proofreading: ¿Cómo se llevan a cabo los procesos de revisión y proofreading profesional en un proyecto de traducción/localización?
- Macros: ¿Cómo podemos crear macros para optimizar el trabajo?

Contenidos relacionados con formatos de entrega del proyecto:

- Autoedición: ¿Qué tareas de autoedición se pueden aplicar al documento final?
- Localización y edición de imágenes: ¿Cómo deben localizarse las imágenes?
- Formatos multimedia y Flash: ¿Qué formatos multimedia debería conocer el profesional de la localización? ¿Cómo deberían localizarse los archivos en formato Flash?
- Formatos audiovisuales: ¿Qué formatos audiovisuales debería conocer el profesional de la localización?

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	62	2,48	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	33	1,32	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	100	4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12

Evaluación

10% Asistencia y participación

25% Entrega de un trabajo sobre fundamentos de la post-producción, normas de calidad y herramientas de control de calidad (XBench). Docente: Olga Torres (calidad), Ana Guerberof (XBench)

25% Control de conocimientos prácticos sobre calidad, revisión y proofreading. Docente: Núria Riera

10% Control de conocimientos prácticos sobre formatos multimedia, Flash y macros. Docente: Loli Marín

10% Control de conocimientos prácticos sobre autoedición. Docente: Ramon Piqué

10% Control de conocimientos prácticos sobre localización de imágenes. Docente: Javier Cebrián

10% Control de conocimientos prácticos sobre formatos audiovisuales. Docente: Paula Igareda.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
Controles de conocimientos prácticos	65%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12
Entrega de trabajo	25%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 9, 8, 10, 12

Bibliografía

El/la docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.